

·世界文学名著·

Miserable World

悲惨世界

[法]雨果/著



{插图版}



中国画报出版社

世界文学名著

悲惨世界



中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法)雨果(Hugo, V.)著;韩雪译;肖铁宝改编. —北京:中国画报出版社, 2007.6

(世界文学名著)

ISBN 978-7-80220-146-0

I. 悲… II. ①雨…②韩…③肖… III. 长篇小说—法国—近代—缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 082581 号

总策划:  兄弟文化

策划·制作

书 名: 悲惨世界

出版人: 田辉

编 著: 肖铁宝

责任编辑: 张光红

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100044)

电 话: 88417359(总编室)、68469781(发行部)

印 刷: 北京市业和印务有限公司

监 印: 敖晔

经 销: 新华书店

开 本: 32

印 张: 7

字 数: 130 千

版 次: 2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80220-146-0

定 价: 180.00 元(全套十二册)

前言

经典的名著和童话囊括了人类文化的精髓,为青少年的成长提供了全面而丰富的养料,不但可以提高孩子们的文化修养,而且还可以为他们的成长做一个很好的指导。

世界名著,是人类文化艺术的结晶,是人类智慧的最高体现,在我们精心编写的“名人成功励志卷”里,孩子们可以从名人身上学会培养自己顽强的毅力和不屈不挠的精神;在“世界文学名著”里,他们可以体味到不同作者笔下描写的不同社会状态,也可以感受到当时社会的人情冷暖、世态炎凉。更重要的是,他们从中了解了善与恶、美与丑,学会了明事理、辨是非,这种潜在的力量是无可估量的。

作为孩子们最忠实的朋友,我们为他们奉上了精心准备的礼物:《格兰特船长的儿女》、《巴黎圣母院》、《神秘岛》、《红与黑》、《唐·吉珂德》、《汤姆叔叔的小屋》、《王子复仇记》、《环游地球八十天》、《海底两万里》、《汤姆·索亚历险记》、《悲惨世界》、《简·爱》,希望孩子们从这份特别的礼物里,能有所收益,走好人生的每一步。

目 录



第一章 米里艾主教

慈爱的主教	2
疲惫的旅行者	4
无处落脚的野狗	10
不上锁的门	15
银碟子	20
月光下的行动	24
爱的感召	28
黎明的发誓	33

第二章 芳汀

慈母的爱	40
小云雀	45
马德兰市长	49
市长教人	55
母亲的礼物	60
希望	67
两条路	75



目 录

我是冉阿让	82
法律的看门狗	89
空中飞人	95

第三章 珂赛特

孟费郇镇的水	102
特殊的旅客	108
漂亮的洋娃娃	115
一套黑衣服	121
逃出地狱	127
沙威	132
奇异的铃声	139
复活	144

第四章 马留斯

父亲的悲哀	152
转变	157
卢森堡公园的邂逅	162
邻居	166

目 录



揭穿诡计	173
黑面人	177
千钧一发	184

第五章 冉阿让

惊人的发现	190
战争	194
阴沟脱险	199
失去的天使	204
困惑	208
最后的时光	213





M米里艾主教
Mi Li Ai Zhu Jiao



慈爱的主教

故事发生在公元1815年，一代枭雄拿破仑在滑铁卢大败，成了俘虏，后来他被囚禁在地中海的一个孤岛上。

那时，法国有一个叫狄涅的小镇，住着一位慈爱的米里艾主教。他是十多年前，以主教的身份搬到这儿来的，如今他已经七十五岁了。

米里艾早年就死了妻子，又一直没有孩子，只和一个年老的妹妹和一个老女佣人住在一起。他在镇上的声望很高。

米里艾主教家的房子本来是一家贫民医院，又小又简陋，他家旁边的那幢大房子，才是真正的主教公馆。

主教公馆是于上世纪初建成的，主体全部用石料砌成，贵族气象十足，显得雍荣华贵，特别是古典的佛罗伦萨风格的正院，碧树参天，回廊环绕，装修得富丽堂皇。

可是米里艾身为主教，为什么不住在主教公馆，而偏要住在那个小平房里呢？事情的起因是这样的：

据说，米里艾一到镇上就任主教，就急忙去访问一家贫民医院。他问院长：“你们医院共住着多少病人呀？”

“二十六个。”

“噢，那岂不是太拥挤了吗？”

院长点了点头，接着说道：

“是啊，病房里的空气也不是很好。”

“确实如此。”米里艾主教一边说，一边转过头望了望



悲惨世界

主教公馆那间装修豪华的餐厅，对院长说：“您的医院里只有五六个小病房，却住了二十六位病人，而我家里才三个人，却住在一间足可以容纳六十个人的大房子里，这太不好了！所以，院长，我想跟您商量一下，明天你们搬进我家，让我们住医院吧！”

于是第二天，那些穷苦的病人就都被搬到主教的公馆里去，而米里艾却和他的家人搬进了医院。

虽然米里艾一家人住的房子又小又简陋，但因为非常勤劳，时常打扫，所以显得很干净，住起来也很舒服。人们都觉得，如果说米里艾主教在生活上也有什么奢侈的话，恐怕就只有这个了。

米里艾主教总是这样说：

“我的这种享受，没有一点儿是从穷人身上榨取来的。”

如果一定要说米里艾主教还有别的享受的话，恐怕就是他拥有的那六个漂亮的银碟子。尽管女佣人一直担心主教对于自己的生活漠不关心，但当她看到那些闪闪发光的银碟子时，心里总是禁不住地欢快起来。

“用银碟子吃饭，是一种多么美好、享受的生活啊！”米里艾主教曾经这么说。

其实，米里艾主教还有一对大银烛台，那是他的姑妈留给他的。平时，他总是把它放在炉子上面，只在晚上有客人来时，才拿出来摆在桌子上。

一到晚上，女佣人就把那六个银碟子收进米里艾主教床头的橱柜里，但是，从来都没有锁过。

其实不仅是橱柜，就连他们家的门窗也从不上锁。

“医生家里的门都不应该上锁，更何况是神父家里的门呢？”米里艾主教总是这样说。

疲惫的旅行者

那年十月初的一个黄昏，狄涅镇来了一位旅客。

那时，街上的行人很少。人们看见了他，都很害怕。

这也许是因为他们从没有看见过这么穷的旅客吧！他中等身材，有着一副宽实的肩膀，看起来身体很结实，大约四十七八岁的样子。一张饱尝忧患的脸孔，挂满了汗水和泥。帽檐低低的，遮盖了半个脸孔，衬衫袖子又破又脏。

那个人穿着一条破旧的蓝裤子，膝盖上露了一个大洞，他背着一个背囊，拄着一枝又粗又长的拐杖，穿着一双笨重的鞋子，头发乱蓬蓬的，长着络腮胡须。

看样子，他好像赶了一天的路，显得那么疲惫。

忽然，他好像很渴的样子，在树下停住了脚步，接连喝了几口水。孩子们好奇地紧盯着他，并跟在后面走着。

大约走了有一百多步，他又停下来喝水。

后来，他转过一条街，径直走进镇公所去了。但不一会儿又出来了，哆哆嗦嗦地摘下帽子，对着门口值勤的宪兵，鞠了个躬。

宪兵并没有回礼，还一直打量着他，直到他走了，才直接跑进镇公所里面。



旅客离开镇公所后，立刻走进了一家不错的旅馆。老板正忙着替那些马夫们准备晚餐——烤肉。

老板听到了脚步声，连头都不抬就说：

“你有什么事呀？”

“我要投宿，能先给我点吃的吗？”

“好的。”可是当老板回头一看到他那副寒酸的模样，便紧皱着眉头，说：“你得付钱哪！”

这时，旅客立刻从口袋里掏出一个大皮包，说：

“看，这有钱。”

“好吧。”老板说。

旅客把大皮包塞进口袋里，又放下背囊，但手里仍旧拄着手杖，在一个靠近火炉边的位置坐了下来。狄涅镇地处山区，十月的时候，早晚的天气很冷。老板跑来跑去地忙着，还不忘偷偷地看他一眼。

“快点给我吃的呀！”旅客说。

“先等一会儿吧！”老板说道，并趁着旅客转身去烤火的空隙，撕了一片旧报纸，急急忙忙地在上头写了几个字，又把它叠起来，交给一个帮佣的男孩子，对他叽咕了几句。接着，那男孩子就一溜烟似的向镇公所跑去。

旅客并不知道这些，又催促老板说：

“怎么了？应该快好了吧？”

“再等等吧！”老板还是这么说。

不一会儿，那男孩子就跑回来了，并递给老板一张字条。老板仔细地看完字条，歪着头想了一会儿，好像终于下定决心似的，向旅客走去。

“对不起，我不能留你住下来。”老板说。

“为什么？”旅客突然站起身来，说：“是不是怕我没钱？或者是要我先付钱？刚才，您不是看到我有钱了吗？”

“不，不是那个事。”

“那么，到底是什么事？”

“没有房间了，我们实在没有地方给你住啊！”

“马棚里也行。”

“不，马棚里有马呀！”

“仓房旁边总行了吧！只要给我弄点儿稻草就行了。还

悲惨世界

是先不谈这些，吃了饭再说吧！”

“也不能卖给你饭呀！”老板直截了当地说。

“你说什么？”旅客说着，站了起来：“我实在太饿啦！今天赶了五十公里的路，天亮便开始走，走到现在才停下来。我会付钱给你的，给我做些吃的吧！”

“没有呀！”

旅客听到这，突然哈哈大笑起来。他一面转过脸看着灶上的烤肉，一面反问说：

“没有？这些东西是什么？”

“这是人家预订的。”

“谁预定的？”

“马夫。”

“一共多少人？”

“十二个。”

“可是这些东西足够二十个人吃呀！”

“他们很早就预订了，而且钱也付了。”

旅客失望地坐了下来，自言自语地说：

“我现在都要饿死了，如果不给我吃的，我是绝不会离开这里的！”

这时，只见老板弯下腰，把嘴巴凑近他的耳朵，威胁他说道：

“你快滚吧！”

忽然，旅客转过身来。他躬着身子，慢慢地用手杖拨着炉火，似乎还想说什么，但不等他开口，老板就抢先说：



“少废话！我告诉你，我知道你叫冉阿让，是一个什么样的东西！我一看见你就觉得可疑，而且已经叫人到镇公所去询问你的一切，这是他们的回信，你懂不懂？”老板一边说，一边在他的面前晃了一下那张纸条。

旅客愣愣地望着那张纸条，一句话也没说。

这时，老板

加重语气下了道逐客令，对他说：

“其实我这个人对谁都很客气，我看你还是趁早去吧！”

旅客低着头，沮丧地提起背囊，从旅馆走了出去。

他头也不回地走到街上，像被人毒打了一顿。他走后，旅馆老板还对着一些住宿的旅客和行人，不停地唠叨着。然

悲惨世界

后，那些人都用轻蔑和恐惧的目光，看着旅客的背影。

这时，一股深沉的悲哀涌上了旅客的心头，他不知道自己该去哪里。天已经黑了，他到哪儿住呢？

忽然，他看见街道那一边，有一盏灯摇晃着。他走过去一看，是一家旅馆，还附设了一个酒店，一些人正在里面喝酒。炉火映着他们通红的面孔。那家旅馆前后都有门，他胆怯地推开了后门。

“谁呀？”老板问。

“我要吃点东西，还要住宿。”

“请进吧！”

旅客走了进去，那些酒客不约而同地抬起头来，仔细地看着他。

老板对他说：

“菜正在锅子里煮着。炉火很旺，先过来烤一烤火吧！”

旅客靠着炉边坐了下来。

这时，锅里飘出一股香气，一个劲儿地往他的鼻孔里钻。旅客一边看着锅子，一边长长地叹了口气。一副狰狞而阴险的面孔，显得很倔强。浓眉下，一对眼睛炯炯有神。

忽然，一个酒客向老板使了个眼色，老板立刻走过去。他们小声地耳语着，谁也听不清说了些什么。

然后，老板走到旅客身边，轻轻地拍了一下他的肩膀说：“你还是出去吧！”

旅客转过头来，失望地说：

“难道你也知道了吗？”



“是的，还是请你到别的地方去吧！”

旅客提起背囊，默默地走了出去。门外有几个小孩子正在等他，一看他出来，就往他身上扔石子。他急忙用手杖驱赶着他们。孩子们像一群小鸟似的散开了。

旅客继续向前走，直到他来到一个监狱的门前。监狱的门边挂着一条拉铃的绳子。他拽了一下绳子，偏门开了，从里面走出来一个看守。旅客摘下帽子，很礼貌地向他鞠躬，并说道：

“看守先生，能不能让我在这儿住一夜？”

“这儿不是旅馆，如果你犯了罪，我就让你进来。”看守说完，就狠狠地关上门。

无处落脚的野狗

旅客继续脚步蹒跚地走着，不知不觉地走到了一个大院落前。小楼房窗子上的灯正亮着。他透过玻璃窗发现，那是一间白灰墙壁房间。房间的一个角落摆着一张床，旁边有一个小摇篮，墙壁上挂着一只双筒枪。

房间的正中放了一张餐桌，上面摆满了丰盛的酒菜。在灯光下的照耀下，看得出上面铺了一条雪白的桌布，摆着倒满了酒的锡酒杯，菜和汤正冒着一缕缕热气。

一个四十来岁的男人坐在桌子旁，正逗着坐在他膝头上的小孩儿玩耍，年轻的太太坐在身边，正在给孩子喂奶。一家人有说有笑，看来生活得非常快活。

